

The Orthodox Jewish Brit Chadasha © 1999 by Artists For Yisrael International, New York, New York 10163

All rights reserved (La Brit Xadashá Iejudit Ortodoxa© 1999 por Artistas por Yisrael, todos los derechos de reproducción reservados)

AFI INTERNATIONAL PUBLISHERS

P.O. Box 2056

New York, New York 10163-2056 U.S.A.

<http://www.afii.org>

Esta es una traducción preliminar (no corregida totalmente). Por favor, envíe sus comentarios y correcciones a los “errores” del texto castellano a fjms@geocities.com, gracias.

Este texto sigue la gramática común de fines del siglo XIX en América Latina y Sefarad (España). De esta forma aquellos que solo conocen las versiones castellanas del 1909 o antes pueden leerla. Así también los que leen ladino (judeo-español).

Vea la nota al final sobre deletreo y transliteración del texto hebreo.

הברית החדשה
ליהודים החרדים
BRIT XADASHÁ
JUDÍA
ORTODOXA

POR EL
DR. REV. PHILLIP E. GOBLE

1996

(VERSIÓN EN CASTELLANO 1999)

Carta del Shaliax Shaul a la Kejilá del Brit Xadashá en Coloses

PEREQ ALEF

1 Shaúl, shelíax de Rabinu Melekh jaMashíax por ratzón Elojim, y el ax Timótheos, [1:9]

2 A los quedoshim y axim fieles en Mashíax que están en Colosas: xen vexesed y shalom á vosotros de Elojim Avinu, y del Señor Rabinu Melekh jaMashíax.

3 Damos gracias al Elojim y Av del Señor nuestro Rabinu Melekh jaMashíax, siempre en davén por vosotros:

4 Habiendo oído vuestra emuná en Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax, y el ajavá que tenéis á todos los quedoshim,

5 A causa de la esperanza que os está guardada en los Shamayim; de la cual habeis oído ya por el devar verdadera de la Besorat jaGueulá:

6 El cual ha llegado hasta vosotros, como por todo jaolam jazé; y fructifica, y crece, como también en vosotros, desde el día que oisteis y conocisteis la xen vexesed de Elojim en emet,

7 Como la habeis aprendido de Epafras, nuestro consiervo amado, el cual es un fiel ministro de Mashíax á favor vuestro; [4:12]

8 El cual también nos ha declarado vuestro ajavá en el Rúax.

9 Por lo cual también nosotros, desde el día que [lo] oimos, no cesamos de orar por vosotros, y de pedir que seáis llenos del daat de su voluntad, en toda xakhmá y espiritual inteligencia; [1:1]

10 Para que andeis como es digno de Adonay, agradándo[le] en todo, fructificando^ en todo maasé tov, y creciendo en la da'at de Elojim:

11 Corroborados de toda fortaleza conforme á la guevurá de su kavod para toda tolerancia y largura de ánimo con simxá;

12 Dando gracias al Av que nos hizo aptos para participar de la suerte de los quedoshim en 'or: [Tejilim 16:5-6]

13 Que nos ha librado de la samxut de las tinieblas, y trasladado al reino de su amado ben:

14 En el cual tenemos gueulá por su sangre, la selixat avón:

15 El cual es la imágen del Elojim invisible, el Bexor de toda criatura: [Bereshyt 1:26-27; Flp. 2:6; Tejilim 89:27]

16 Porque por él fueron criadas todas las cosas que [están] en los Shamayim, y que [están] en ja'aretz, visibles é invisibles; sean tronos, sean dominios, sean principados, sean potestades; todo fue criado por él y para él. [Tejilim 33:6]

17 Y él es antes de todas las cosas, y por él todas las cosas subsisten: [Mishlé 8:23-27; 30:4]

18 Y él es la cabeza del basar [que es] la kejlá meshixit; él, que es el principio, el Bexor de los metim, para que en todo tenga el primado. [Mishlé 8:22; 30:4; Bereshyt 47:18; Tejilim 16:9-10; 89:27; Ieshaya 53:11; Iov 19:25-27; Devarim 21:23]

19 Por cuanto agradó [al Av] que en él habitase toda plenitud,

20 Y por él reconciliar todas las cosas á sí, pacificando por la sangre de su cruz, así lo que [está] en ja'aretz como lo que [está] en los Shamayim. [Devarim 21:23; Ieshaya 52:15; Vayiqrá 16:15-16]

21 A vosotros también, que erais en otro tiempo extraños y oivim de ánimo en malas obras; empero ahora [os] ha reconciliado

22 En el basar de su carne por medio de [su] mavet, para haceros quedoshim y sin mancha, é irrepreensibles delante de él: [1:18; Tejilim 16:9-10; Danyel 9:26; Ieshaya 53:8-9; vayiqrá 22:20]

23 Si empero permaneceis fundados y firmes en la emuná, y sin moveros de la esperanza de la Besorat jaGueulá que habeis oído, el cual es predicado á toda criatura que está debajo de Shamayim; del cual yo Shaúl soy hecho ministro.

24 Que ahora me simxá en lo que padezco por vosotros, y cumplo en mi carne lo que falta de las aflicciones de Mashíax por su basar, que es la kejlá meshixit: [1:18]

25 De la cual soy hecho ministro, según la dispensacion de Elojim que me fue dada en orden á vosotros, para que cumpla el devar de Elojim; [1:23]

26 [A saber,] el raz que había estado nistar desde los siglos y edades, mas ahora ha sido manifestado á sus quedoshim:

27 A los cuales quiso Elojim hacer notorias osher de la kavod de este raz entre las naciones; que es Mashíax en vosotros la esperanza de kavod:

28 El cual nosotros anunciamos, amonestando á todo hombre, y enseñando en toda xakhmá, para que presentemos á todo hombre perfecto en Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax:

29 En lo cual aún trabajo, combatiendo según la operacion de él, la cual obra en mí poderosamente.

PEREQ BET

1 Porque quiero que sepais cuan gran solicitud tengo por vosotros, y [por] los [que están] en Laodicéa, y [por] todos los que nunca vieron mi rostro en carne,

2 Para que sean confortados sus levavot, unidos en ajavá, y en todas riquezas de cumplido entendimiento, para conocer el raz de Elojim, y del Av, y de Mashíax;

3 En el cual están escondidos todos los tesoros de xakhmá y daat. [Ieshaya 11:2;

Ieremeya 23:5]

4 Y esto digo, para que nadie os engañe con palabras persuasivas.

5 Porque aunque estoy ausente con el basar, no obstante con el rúax estoy con vosotros, gozándome y mirando vuestro concierto, y la firmeza de vuestra emuná en Mashíax.

6 Por tanto de la manera que habeis recibido al Señor Rabinu Melekh jaMashíax, andad en él:

7 Arraigados y sobreedificados en él, y confirmados en la emuná, así como [lo] habeis aprendido, creciendo en ella con hacimiento de gracias.

8 Mirad que ninguno os engañe por filosofías, y vanas sutilezas, según las tradiciones de bené adam, conforme á los elementos del mundo, y no según Mashíax.

9 Porque en él habita toda la plenitud de la Divinidad corporalmente:

10 Y en él estáis cumplidos, el cual es la cabeza de todo principado y samxut:

11 En el cual también sois circuncidados de brit milá, no hecha con manos, con el despojamiento del basar de los averot del basar en la brit milá de Mashíax:

12 Sepultados juntamente con él en el tevilá, en el cual también resucitasteis con [él,] por la emuná de la operacion de Elojim que le levantó de los metim.

13 Y á vosotros, estando metim en averot y [en] la incircuncision de vuestra carne, os vivifico juntamente con él, perdonándoos todos los averot, [Ieshaya 53:8]

14 Rayendo la cédula de los ritos que nos era contraria, que era contra nosotros, quitándola de en medio y enclavándola en el madero; [Devarim 21:23]

15 Y despojando los principados y las potestades, sacólos á la vergüenza en público, triunfando de ellos en sí mismo. [Devarim 21:23; 27:26]

16 Por tanto nadie os juzgue en comida, ó en bebida, ó en parte de iom tov, ó de nueva luna, ó de shabat: [Vayiqrá 23:2; Divré jaJamim Alef 23:31]

17 Lo cual es la sombra de lo [que estaba] por venir; mas el basar [es] de Mashíax.

18 Nadie os prive de vuestro premio, afectando humildad y culto á los malakhim, metiéndose en lo que no ha visto, vanamente hinchado en el sentido de su propia carne,

19 Y no teniendo la Cabeza, de la cual todo el basar, alimentado y conjunto por [sus] ligaduras y conjunturas, crece en aumento de Elojim. [Devarim 21:23]

20 Pues si sois metim con Mashíax cuanto á los rudimentos del mundo, ¿por qué, como si vivieseis al mundo, os sometéis á ordenanzas,

21 [Tales como] no manejes, ni gustes, ni aún toques,

22 (Las cuales cosas son todas para destruccion en el uso [mismo,]) en conformidad á mandamientos y doctrinas de hombres? [Ieshaya 29:13]

23 Tales cosas tienen á la emet cierta reputacion de xakhmá en culto voluntario, y humildad, y en duro trato del basar; no en alguna honra para el saciar del basar.

PEREQ GUIMEL

1 SI habeis pues resucitado con Mashíax, buscad las cosas de arriba, donde está Mashíax sentado á la diestra de Elojim. [Tejilim 110:1]

2 Poned la mira en las cosas de arriba, no en las de ja'aretz.

3 Porque metim sois, y vuestra vida esta escondida con Mashíax en Elojim.

4 Cuando Mashíax, vuestra vida, se manifestare, Entonces vosotros también seréis manifestados con él en kavod.

5 Amortiguad, pues, vuestros miembros que están sobre ja'aretz: zenut, inmundicia, molicie, mala concupiscencia, y avaricia, que es idolatría:

6 Por las cuales cosas la ira de Elojim viene sobre los hijos de rebelion;

7 En las cuales vosotros también anduvisteis en otro tiempo viviendo en ellas.

8 Mas ahora dejad también vosotros todas estas cosas: ira, kaas, malicia, maledicencia, torpes palabras de vuestra boca.

9 No mintais los unos á los otros, habiéndoos despojado del viejo hombre con sus hechos,

10 Y revestídoos del nuevo, el cual por la da'at es renovado conforme á la imagen del que lo crió: [1:15; Bereshyt 1:26-27; Flp. 2:6]

11 Donde no hay iavani, ni iejudim, brit milá ni incircuncision, bárbaro [ni] Scytha, eved [ni] libre; mas Mashíax [es el] todo, y en todos.

12 Vestíos, pues, como bexirim de Elojim, quedoshim, y amados, de entrañas de xesed, de benignidad, de humildad, de mansedumbre, de tolerancia;

13 Sufriendoos los unos á los otros, y perdonándoos los unos á los otros si alguno tuviere queja del otro: de la manera que Mashíax os perdonó, así también [hacedlo] vosotros.

14 Y sobre todas estas cosas [vestíos de] ajavá, la cual es el vínculo de la perfeccion.

15 Y la shalom de Elojim gobierne en vuestros levavot, á la cual asimismo sois llamados en un basar; y sed agradecidos. [Devarim 21:23; Bereshyt 47:18; Tejilim 16;9-10; Iov 19:25-27; Ieshaya 53:11]

16 el devar de Mashíax habite en vosotros en abundancia en toda xakhmá, enseñándoos y exhortándoos los unos á los otros con Tejilim é himnos, y canciones espirituales, con xen vexesed cantando en vuestros levavot á Adonay. [Tejilim 47:7]

17 Y todo lo que haçéis, sea de davar, ó de hecho, [hacedlo] todo en el nombre del Señor Rabinu Melekh jaMashíax, dando gracias al Elojim y Av por él.

18 Casadas, estad sujetas á [vuestros] maridos, como conviene en Adonay.

19 Maridos, amad á [vuestras] mujeres, y no seáis desapacibles con ellas.

20 Hijos, obedeced á [vuestros] padres en todo; porque esto agrada á Adonay.

21 Padres, no irriteis á vuestros hijos, porque no se hagan de poco ánimo.

22 av'dim, obedeced en todo á [vuestros] amos carnales, no sirviendo al ojo, como los que agradan á bené adam, sino con sencillez de lev, temiendo á Elojim:

23 Y todo lo que hagais hacedlo de ánimo, como á Adonay, y no á bené adam:

24 Sabiendo que de Adonay recibireis la compensacion de la herencia; porque al Señor Mashíax servís. [1:12; Tejilim 16:5-6]

25 Mas el que hace injuria, recibirá la injuria que hiciere; que no hay acepcion de personas.

PEREQ DALET

1 Amos, haced lo que es tzadiq y derecho con vuestros av'dim, sabiendo que también vosotros tenéis Amo en los Shamayim.

2 Perseverad en tefilá, velando en ella con hacimiento de gracias:

3 en davén también juntamente por nosotros, que Adonay nos abra la delet de el devar, para hablar el raz de Mashíax, por el cual aún estoy preso,

4 Para que lo manifieste como me conviene hablar.

5 Andad en xakhmá para con los extraños, redimiendo el tiempo.

6 [Sea] vuestra davar siempre con xen vexesed, sazónada con sal; para que sepais cómo os conviene responder á cada uno.

7 Todos mis negocios os hará saber Tixico, ax amado y fiel ministro, y consiervo en Adonay:

8 El cual os he enviado á esto mismo, para que entienda vuestros negocios, y consuele vuestros levavot,

9 Con Onésimo, amado y fiel ax, el cual es de vosotros. Todo lo que acá pasa os harán saber.

10 Aristarxo, mi compañero en la prisión, os saluda, y Markos el sobrino de Barnabá, (acerca del cual habeis recibido mandamientos: si fuere á vosotros, recibidle;)

11 Y Ieshua, el que se llama Tzadiq; los cuales son de la brit milá. Estos solos son los que me ayudan en la Malkhut Elojim, y me han sido consuelo.

12 Os saluda Epafras, el cual es de vosotros, eved de Mashíax, siempre solícito por vosotros en tefilot, que esteis [firmes,] perfectos y cumplidos en todo lo que Elojim quiere.

13 Porque le doy edut, que tiene gran celo por vosotros, y por los [que están] en Laodicéa, y los [que] en Hierápolis.

14 Os saluda Lukas, el rofé amado, y Démas.

15 Saludad á los axim [que están] en Laodicéa, y á Nimfas, y á la kejilá meshixit [que está] en su bet,

16 Y cuando [esta] carta fuere leida entre vosotros, haced que también sea leida en la kejilá meshixit de los Laodicensés; y la [que es escrita] de Laodicéa que la leais también vosotros.

17 Y decid á Archipo: Mira que cumplas el ministerio que has recibido de Adonay.

18 La salutacion de mi iad, de Shaúl. Acordáos de mis prisiones. La xen vexesed [sea] con vosotros. Amen.